

2009年考研英语翻译试题解析(三)考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/537/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_537241.htm 第三句 一、试题题源

While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, or to subordinate that educative effect to some external and tangible result, it is not so easy as in dealing with adults.

(41 words) 二、考试试题 while it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition. it is not so easy as in dealing with adults. (29 words) 三、译文参考 在我们和年轻人接触的时候，虽然容易忽略我们的行为对他们性格的影响；但这并不像与成年人打交道那么简单。 四、翻译讲解 1. 整个句子结构比较复杂是由while引起的状语从句。 2. 从句部分有一个最简单的结构it is easy to ignore...可以翻译为：很容易忽视...。这种形式主语的结构在考研翻译中出现过多次。请参考01年72题，05年65题，07年49题和50题。 3. 但是，要注意到ignore这个动词的宾语部分是the effect of...，in our contact with them部分是状语。先翻译in our contact with them，意思是“在我们与他们的接触过程中，或者在我们和他们交往的时候”。这里的them可以根据上文指代明确，是指the young年轻人。所以，可以翻译为：在我们和年轻人接触的时候，很容易忽略...。 4. the effect of our acts upon their disposition这个部分，有一个比较难的单词disposition，是“性格、倾向”等意思。这个单词是一个明显的“超纲词”，但是可以根据上文“我们的行为对他们...的影响”获得答案。所以，这个部分翻译为：我们的行为对他们性格的影响

。 5. 再说说while这个词，意思基本只有两个，一个是“当...的时候”，一个是“虽然...”。前一个意思在考研翻译中几乎没有考过；而第二个意思“虽然”则屡屡出现过，如99年71题，2000年73题，06年48题，07年50题和08年48题。所以，整个从句部分可以翻译为：在我们和年轻人接触的时候，虽然容易忽略我们的行为对他们性格的影响。或者：在和年轻人接触的时候，虽然我们容易忽略我们的行为对他们性格的影响。 6. 主句部分是it is not so easy as in dealing with adults，如果稍微不注意，可能就会翻译为：和成年人相处则没有那么容易。我们需要注意到not so...as...这个结构，意思是“不像...那么...”。为了说明这个比较结构，我们举两个简单例子看看：It was not so bad as last time！这次不像上次那么坏！ It did not take so long as we expected. 时间没像我们预料的那么久。其实，这个比较结构在99年71题考过类似的as...as...。所以，not so easy as...就可以翻译为：不像与成年人打交道那么简单。 五、考点分析 1. 难词disposition，词组deal with虽然考过多次，如95年75题，05年65题，但是意思根据上下文各不相同。 2. while引起的状语从句。 3. not so...as...比较结构。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com